

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 JANVIER 1914.

Projet de loi décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire ⁽¹⁾.	Ontwerp van wet tot invoering van leerplicht en wijziging van de organieke wet op het lager onderwijs ⁽¹⁾.
---	--

**I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
MM. FRANCK ET CONSORTS.**

**Disposition relative à l'emploi
des langues.**

La langue véhiculaire de l'enseignement pour les matières obligatoires sera le flamand dans les communes flamandes et le français dans les communes wallonnes.

Le nombre des heures de classe consacrées à ces matières ne pourra être inférieur à dix-huit heures par semaine.

L'enseignement d'une deuxième langue pourra commencer à partir du

**I. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DE HEEREN FRANCK EN MEDELEDEN.**

**Bepaling betreffende het gebruik
der talen.**

In de Vlaamsche gemeenten is het Vlaamsch en in de Waalsche gemeenten is het Fransch de voertaal van het onderwijs voor de verplichte vakken.

Het getal uren, aan die vakken gewijd, mag niet minder bedragen dan achttien uren per week.

Eene tweede taal mag eerst te beginnen van den 3^e graad onderwezen

(1) Projet de loi, n° 308 (session de 1912-1913).

Rapport, n° 386 (session de 1912-1913).
Amendements, n°s 401, 402, 403, 404
(session de 1912-1913), 9, 10, 11, 12,
13, 14 et 15.

Tableau comparatif des textes, n° 19.
Amendements, n°s 20, 21, 23, 25, 33,
35, 39, 42, 45, 53, 56, 65, 68, 72,
73, 78, 80 et 81.

(1) Wetsontwerp, n° 308 (zittingsjaar 1912-1913).

Verslag, n° 386 (zittingsjaar 1912-1913).
Amendementen, n°s 401, 402, 403, 404
(zittingsjaar 1912-1913), 9, 10, 11,
12, 13, 14 en 15.

Vergelijkingstabel der teksten, n° 19.
Amendementen, n°s 20, 21, 23, 25, 33,
35, 39, 42, 45, 53, 56, 65, 68, 72,
73, 78, 80 en 81.

3^e degré. Toutefois, dans les communes de l'agglomération bruxelloise et dans celles où le besoin en sera reconnu par arrêté ministériel, cet enseignement pourra débiter plus tôt.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, le français sera, dans les mêmes conditions, la langue véhiculaire pour les élèves dont la langue maternelle est le français; la langue véhiculaire sera le flamand pour les élèves dont la langue maternelle est le flamand.

Les chefs d'école doivent s'assurer à l'entrée de l'enfant à l'école si sa langue maternelle correspond à celle qui y est en usage, sauf recours des parents auprès de l'inspection scolaire.

worden. Die taal mag echter vroeger onderwezen worden te Brussel en in de voorsteden van Brussel, alsmede in de gemeenten, waar de noodzakelijkheid daarvan bij ministerieel besluit erkend wordt.

Te Brussel en in de voorsteden van Brussel is, onder dezelfde voorwaarden, het Fransch de voertaal voor de leerlingen, wier moedertaal het Fransch is, en het Vlaamsch de voertaal voor de leerlingen, wier moedertaal het Vlaamsch is.

Wanneer het kind tot de school wordt toegelaten, moeten de schoolhoofden, behoudens beroep van de ouders bij het schooltoezicht, nagaan of de moedertaal van het kind de taal is, welke in die school gebruikt wordt.

LOUIS FRANCK.

FRANS VAN CAUWELAERT.

CAMILLE HUYSMANS.

D^r JUL. DELBEKE.

D^r PERSOONS.

ADELPHUS HENDERICKX.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. NOBELS.

Disposition relative à l'emploi des langues.

Dans toutes les écoles communales, adoptées ou adoptables, la langue maternelle est la langue véhiculaire aux divers degrés de l'enseignement primaire.

Les communes peuvent inscrire l'enseignement d'une seconde langue nationale dans le programme de toutes ou de quelques-unes de leurs écoles primaires.

L'inspection veille à ce que l'étude approfondie de la langue maternelle ne

II. — AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER NOBELS.

Bepaling betreffende het gebruik der talen.

In al de gemeentelijke, aangenomen of aanneembare scholen is de moedertaal de voertaal voor de onderscheidene graden van het lager onderwijs.

De gemeenten mogen het onderwijs eener tweede landstaal brengen op het programma van al hare lagere scholen of van enkele dezer scholen.

Het schooltoezicht zorgt dat het grondig aanleeren van de moedertaal

soit pas compromise par l'enseignement prématuré d'une seconde langue.

Des dérogations partielles, notamment dans l'agglomération bruxelloise, peuvent être autorisées, selon les besoins, par arrêté ministériel.

Le soin de déterminer la langue maternelle des enfants et d'indiquer le premier enseignement que ceux-ci ont à suivre, est confié aux chefs d'école, d'accord avec les pères de famille.

L'inspection présente chaque année un rapport spécial au Ministre sur l'application des présentes dispositions.

niet in gevaar wordt gebracht door het voorbarig onderwijs eener tweede taal.

Gedeeltelijke afwijkingen, namelijk te Brussel en in de voorsteden van Brussel, kunnen, naar de behoeften, bij ministerieel besluit toegestaan worden.

De schoolhoofden zijn gelast, in verstandhouding met de huisvaders vast te stellen welke de moedertaal van de kinderen is en welk eerste onderwijs dezen behoeven te ontvangen.

Elk jaar zendt het schooltoezicht aan den Minister een bijzonder verslag over de toepassing van deze bepalingen.

J. NOBELS.

J. MAENHAUT.

C. LEFEBVRE.

J.-M. VERACHTERT.

E. DE MEESTER.

L. DE COSTER.

III. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. BUYL.

Modifier comme suit l'amendement de M. Devèze à l'article 21 :

Insérer l'article 21^{bis} suivant :

Dans toute école communale, adoptée ou adoptable, la langue maternelle des enfants sera la langue véhiculaire de l'enseignement.

Lorsque des pères de famille ont ensemble au moins cinquante enfants âgés de 6 à 14 ans et dont la langue maternelle est différente de celle en usage dans l'école, la direction d'école sera tenue d'organiser pour leurs enfants un enseignement dont cette langue sera la langue véhiculaire.

Si l'instituteur constate que l'enfant ne comprend pas la langue véhiculaire ainsi désignée de façon à pouvoir suivre avec fruit l'enseignement qui lui est

III. — SUBAMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER BUYL.

Het amendement van den heer Devèze op artikel 21 te wijzigen als volgt :

Het navolgend artikel 21^{bis} in de wet op te nemen :

In elke gemeentelijke, aangenomen of aanneembare school is de moedertaal der kinderen de voertaal van het onderwijs.

Indien huisvaders samen ten minste vijftig kinderen hebben, die van 6 tot 14 jaar oud zijn en wier moedertaal een andere taal is dan die gebruikt in de school, is het schoolbestuur gehouden, voor hunne kinderen een onderwijs in te richten, waarvan gezegde taal de voertaal zal zijn.

Stelt de onderwijzer vast dat het kind de aldus aangewezen voertaal niet genoeg verstaat om het hem verstrekt onderwijs met vrucht te kunnen volgen,

donné, il en référerà à l'inspecteur cantonal.

Celui-ci, l'instituteur et le père de famille entendus, désignera la section dont l'enfant sera admis à suivre les cours.

dan geeft hij daarvan kennis aan den kantonnalen opziener.

Deze wijst, den onderwijzer en den huisvader gehoord, de afdeeling aan, waarvan het kind de leergangen zal mogen volgen.

A. BUYL.

IV. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT.

1° Le Gouvernement se rallie à l'amendement Delbeke en ce qui concerne les mots :

« les besoins des écoles ».

2° Ajouter :

La langue véhiculaire aux divers degrés de l'enseignement est la langue maternelle des enfants.

Des dérogations partielles peuvent être autorisées, notamment dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes bilingues.

L'inspection veille à ce que l'étude approfondie de la langue maternelle ne soit pas compromise par l'enseignement prématuré d'une seconde langue.

*Le Ministre des Sciences
et des Arts,*

IV. — AMENDEMENTEN INGEDIEND
DOOR DE REGEERING.

1° De Regeering vereenigt zich met het amendement Delbeke, wat betreft de woorden :

«denoodwendigheden van de scholen».

2° Toe te voegen :

De voertaal voor de onderscheidene graden van het onderwijs is de moedertaal van de kinderen.

Gedeeltelijke afwijkingen kunnen toegestaan worden, namelijk te Brussel en in de voorsteden van Brussel, alsmede in de tweetalige gemeenten.

Het schooltoezicht zorgt dat het grondig aanleeren van de moedertaal niet in gevaar wordt gebracht door het voorbarig onderwijs eener tweede taal.

*De Minister van Wetenschappen
en Kunsten,*

P. POULLET.

V. — TEXTE RECTIFIÉ DE L'AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. DEVÈZE
(Doc. n° 84).

Insérer l'article 21^{bis} suivant :

Dans toute école communale, adoptée ou adoptable, la langue maternelle des

V. — VERBETERDE TEKST VAN HET AMENDEMENT INGEDIEND DOOR DEN HEER DEVÈZE. (Stuk n° 84.)

Het navolgend artikel 21^{bis} in de wet op te nemen :

In elke gemeentelijke, aangenomen of aanneembare school is de moeder-

enfants sera la langue véhiculaire de l'enseignement.

Lorsque des pères de famille ayant ensemble au moins cinquante enfants en âge d'école demanderont pour eux-ci l'emploi, comme langue véhiculaire, d'une langue nationale autre que celle en usage dans l'école, la direction d'école sera tenue d'organiser pour leurs enfants un enseignement dont cette langue nationale sera la langue véhiculaire.

Dans ce cas, l'instituteur, s'il constate que l'enfant ne comprend pas la langue véhiculaire ainsi désignée de façon à pouvoir suivre avec fruit l'enseignement qui lui est donné, en référera au collège échevinal s'il s'agit d'une école communale ou à l'inspecteur cantonal dans les autres cas.

Ces autorités, l'instituteur et le père de famille, désigneront la section dont l'enfant sera admis à suivre les cours.

taal der kinderen de voertaal van het onderwijs.

Indien huisvaders, hebbende samen ten minste vijftig kinderen in de schooljaren, vragen dat voor dezen als voertaal worde gebruikt eene andere landstaal dan die der school, is het schoolbestuur gehouden, voor hunne kinderen een onderwijs in te richten, waarvan gezegde landstaal de voertaal zal zijn.

Stelt, in dit geval, de onderwijzer vast dat het kind de aldus aangewezen voertaal niet genoeg verstaat om het hem verstrekt onderwijs met vrucht te kunnen volgen, dan geeft hij daarvan kennis aan het schepencollege, indien het eene gereenteschool betreft, of aan den kantonnalen opziener in de overige gevallen.

Deze overheden, de onderwijzer en de huisvader wijzen de afdeeling aan, waarvan het kind de leergangen zal mogen volgen.

ALBERT DEVÈZE.

FULGENCE MASSON.

GEORGES LORAND.

VI. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. WOESTE.

Ajouter dans le second alinéa de l'amendement de M. Nobels et consorts, après les mots : « Les communes », ceux-ci : « et les directions des écoles adoptées et adoptables ».

VI. — SUBAMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER WOESTE.

In het tweede lid van het amendement van den heer Nobels c. s., na de woorden : « De gemeenten » in te lassen de woorden : « en de besturen der aangenomen en aanneembare scholen ».

CH. WOESTE.